

Pastoral Visit
of His Holiness
Pope Benedict XVI
to Malta







*Jehtieg iżda li naslu fi gżira
(cf. At 27,26)*

Bemahkun II x'n.

Vjaġġ Appostoliku
f'Malta

17-18 ta' April 2010

Pastoral Visit
of His Holiness
Pope Benedict XVI
to Malta

on the occasion of the 1950th anniversary
of St Paul's shipwreck on the islands
and the three months he spent
evangelizing the archipelago



“Nevertheless, we must run aground on some island.”

Acts 27, 26

17-18 April, 2010

A publication of the Secretariate for the Liturgy of the Archdiocese of Malta
with the approval of the Ufficio per le Celebrazioni Liturgiche del Sommo Pontefice

Copyright © 2010. Archdiocese of Malta
Copyright © Illustrations. John Martin Borg

Liturgical Celebrations
of His Holiness
Pope Benedict XVI

Saturday
17 April 2010
7:45pm

Rabat ✠ Malta
St Paul's Parish Church and Grotto

Welcome to the Holy Father
and Meeting with Missionaries



Arrival

At the door of the church, the senior member of the collegiate chapter offers the Holy Father a crucifix to be kissed, then the archpriest hands a sprinkler of holy water. The Holy Father sprinkles himself and those present.

Then he moves towards the main altar where he kneels for a moment in adoration. The Holy Father proceeds to the grotto. Meanwhile the choir sings appropriate hymns.

Greeting

The Holy Father and those present, make the sign of the cross.
The Holy Father says:

**In the name of the Father,
and of the Son, and of the Holy Spirit.**

R. Amen.

Then the Holy Father extends his hands and greets all present:

Peace be with you.

R. And also with you.

Prayer

The Holy Father introduces this short moment of prayer.

**Dear brothers and sisters,
we are gathered in this grotto,
a dear place to you,
the christian community
of these islands,
because it is considered
as the first church
and the cradle of christianity
in Malta,
for, according to an ancient tradition,
Saint Paul lived in it.
Let us pray to God, our Father,
so that, through word and deed,
we keep unblemished the teaching
transmitted to us by the apostle.**

A brief moment of silence. Then the Holy Father continues:

**O God, in your providence,
you have willed that
the Apostle Saint Paul
should see shipwreck on our shores
and stay amongst us
to preach the faith.**

**Through his intercession
we earnestly pray to preserve
a deep faith, a steadfast hope
and a burning love for Christ
and the Church.**

**May we become apostles
serving the Church with a pure heart,
witnesses to her truth and beauty,
especially among neighbouring
countries.**

We ask this through Christ, our Lord.

R. Amen.

The Holy Father meets the members of the Collegiate Chapter and signs the Visitors' Book. Then he proceeds towards the church parvis. Meanwhile the choir sings appropriate hymns.

Welcome

Monsignor Paul Cremona, O.P., Archbishop of Malta and President of the Maltese Episcopal Conference greets the Holy Father. The gathering welcomes the Holy Father singing:

Salve Papa noster
Salve Petra fidei
Salve cæli janitor
Et Dominus sit tecum.

Address

The Holy Father addresses the gathering from his seat.

Final Blessing

The Holy Father extends his hands and says:

The Lord be with you.

R/. And also with you.

**May the God
of all consolation bless you in every way,
and grant you peace
all the days of your life.**

R. Amen.

**May he give you the power
of the Holy Spirit
to be witnesses to Christ
his beloved Son.**

R. Amen.

**May he enrich you with his gifts
of faith, hope, and love,
so that what you do in this life
will bring you to the happiness
of everlasting life.**

R. Amen.

**May Almighty God bless you,
the Father, ✠ and the Son, ✠
and the Holy ✠ Spirit.**

R. Amen.

The choir ends the celebration with an appropriate hymn.

Sunday
18 April 2010
10:00am

Floriana ✠ Malta
The Granaries

Celebration
of the Holy Eucharist
Third Sunday of Easter



John Martin
Jan 2009 Barry



Introductory Rites

Introit

As the entrance song is being sung, the procession moves from St Publius Church. When His Holiness reaches the front of the altar, together with the deacons and other ministers accompanying him, he makes a deep bow to the altar, then goes up to the altar and, together with the two deacons assisting him, kisses it. His Holiness accompanied by the two deacons assisting him, incenses the altar and the cross. Then the Holy Father will proceed to the chair.

Welcome

His Grace Monsignor Paul Cremona, O.P., Archbishop of Malta, welcomes the Holy Father. Then the congregation, standing, joins in by singing:

Salve Papa noster
Salve Petra fidei
Salve cæli janitor
Et Dominus sit tecum.

Greeting

The Holy Father and the faithful make the sign of the cross.

**In the name of the Father,
and of the Son, and of the Holy Spirit.**

R/. Amen.

Then, the Holy Father with hands outstretched, greets the people, saying:

Peace be with you.

R/. And also with you.

Introduction to the Celebration

The Holy Father introduces the celebration:

**Dear brothers and sisters
Peace be with you.
We are gathered today around the altar
in the name of Jesus Christ
to remember the great things
which God the Father has done for us
through the Holy Spirit
when, as was decreed
by Divine Providence,
his zealous servant Paul of Tarsus
was shipwrecked
on the shores of these islands and,
warmly greeted by your forefathers,
thus becoming your apostle
and father in faith.**

**Peace be with you
my dearly beloved Maltese people!
The faith which your apostle Paul
communicated to you,**

**was in turn handed over
from generation to generation
and today is still witnessed to faithfully
by the great majority of the population
of these islands.**

Penitential Act

The Holy Father pronounces the invitation
to the penitential act:

**As we begin this sacred liturgy
let our minds be illumined
with Christ's marvellous light
which casts out the darkness of sin,
and let us leave him
to clothe us
in holiness and love.**

After a brief moment of silence:

**I confess to almighty God,
and to you, my brothers and sisters,
that I have sinned
through my own fault
in my thoughts and in my words,
in what I have done,
and in what I have failed to do.
And I ask blessed Mary, ever virgin,
all the angels and saints,
and you, my brothers and sisters,
to pray for me to the Lord our God.**

The penitential act concludes with the absolution:

**May almighty God have mercy on us,
forgive us our sins,
and bring us to everlasting life.**

R. Amen.

Kyrie

The Kyrie is sung by the choir and assembly.

Choir:

Kyrie eleison.

Assembly:

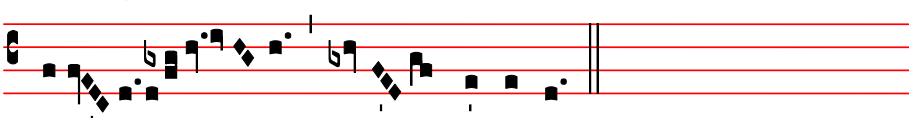


Ky - ri - e * e - le - i - son.

Choir:

Christe eleison.

Assembly:



Chri - ste e - le - i - son.

Choir:

Kyrie eleison.

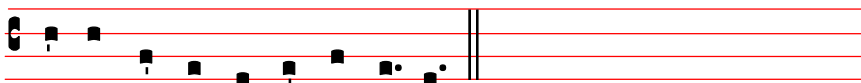
Assembly:



Ky - ri - e * ** e - le - i - son.

Gloria (de Angelis)

The Gloria is intoned by the Holy Father and then sung by the choir and assembly.

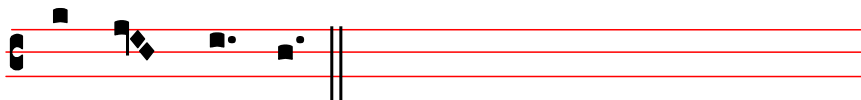


Glo-ri - a in ex-cel-sis De o.

Choir:

Et in terra pax hominibus bonæ voluntatis.

Assembly:

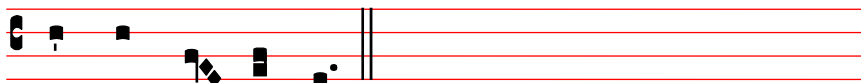


Lau-da - mus te.

Choir:

Benedicimus te.

Assembly:

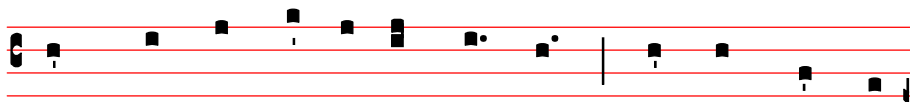


A - do - ra - mus te.

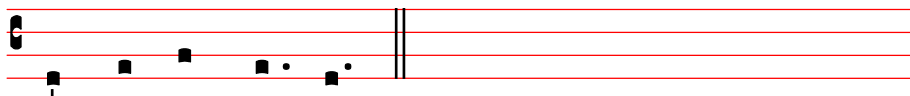
Choir:

Glorificamus te.

Assembly:



Gra - ti - as a - gi - mus ti - bi prop - ter magnam

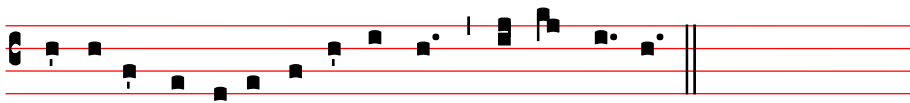


glo - ri - am tu - am.

Choir:

Domine Deus, Rex cælestis,
Deus Pater omnipotens.

Assembly:

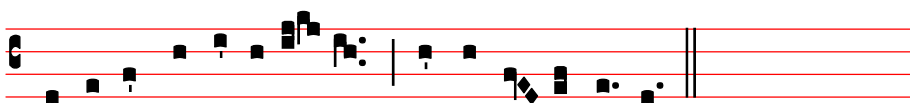


Domi - ne Fi - li u - ni - ge - ni - te Ie - su Chri - ste .

Choir:

Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris.

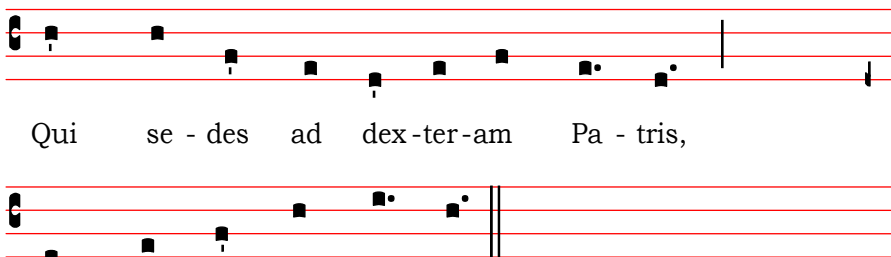
Assembly:



Qui tol - lis peccata mundi, mi - se - re - re no - bis.

Choir:

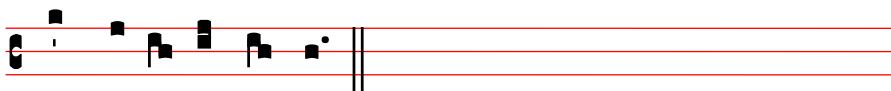
Qui tollis peccata mundi,
suscipe deprecationem nostram.

Assembly:


Qui se - des ad dex - ter - am Pa - tris,
mi - se - re - re no - bis.

Choir:


Quoniam tu solus Sanctus.

Assembly:


Tu so - lus Do - mi - nus.

Choir:

Tu solus Altissimus, Iesu Christe.

Assembly:


Cum San - cto Spi - ri - tu, in glo - ri - a De - i Pa - tris.

Choir:

Amen.

Opening Prayer

With hands joined, the Holy Father invites the people to pray by saying:

Let us pray.

After a brief pause for silent prayer, the Holy Father says the opening prayer with hands outstretched:

**God our Father,
may we look forward with hope to our
resurrection,
for you have made us your sons and
daughters,
and restored the joy of our youth.
We ask this through our Lord Jesus
Christ, your Son,
who lives and reigns with you and the
Holy Spirit
one God, forever and ever.**

At the end the congregation reply with the acclamation:

Amen.

Liturgy of the Word

First Reading

Acts 27, 16-44; 28,1-10

The island was called Malta.

A reader proclaims the first reading from the ambo.

Qari mill-Ktieb tal-Atti tal-Appostli.

F'dak iż-żmien: b'għirja waħda għaddejna taħt ir-riħ ta' daqsxejn ta' gżira jisimha Kawda. Bil-kemm stajna nżommu d-dgħajsa warajna, u għalhekk tellgħuha mill-baħar. Imbagħad qabdu l-armar u rabtu l-ġifen dawramejt biċ-ċimi, niżżlu l-qluġ u l-arbli, għax beżgħu li ninkaljaw fuq is-Sirti, u hekk hallejna l-mewġ ikaxkarna miegħu. Il-għada t-tempesta habbtitna hafna, bdew iwaddbu t-tagħbija l-baħar, u fit-tielet jum irmew il-parank tal-ġifen b'idejhom stess. Għal hafna jiemi la dehret xemx u lanqas kwiekeb, it-

tempesta li laqtitna ma kinitx ħafifa, hekk li fl-aħħar tlifna kull tama li nsalvaw. In-nies kienu ilhom ħafna ma jieħdu xi ħaġa biex jitrejqu; Pawlu waqaf f'nofshom u qalilhom: "Hbieb, kien imisskom smajtu minni u ma tlaqtux minn Kreta; kontu teħilsu minn din il-ħsara u t-telf. Imma issa nwissikom biex tagħmlu l-qalb, għax ħadd minnkom mhu se jitlef ħajtu; il-ġifen biss jintilef. Għax dal-lejl deherli anġlu ta' dak Alla li tiegħu jien u li lili nqim, u qalli, "Tibżax, Pawlu. Jeħtieġ li inti tidher quddiem Ċesari; ara, Alla tak il-ħajja ta' daww kollha li qegħdin jivvjagġaw miegħek. Mela qawwu qalbkom, ħbieb. Jien nemmen f'Alla li hekk isir, sewwa sew kif tħabbar lili. Jeħtieġ iżda li naħbtu ma' Gżira."

Meta wasal l-erbatax-il lejl, konna ninsabu mitfugħin 'l hawn u 'l hemm fil-baħar tal-Adrija. Għall-ħabta ta' nofs il-lejl il-bahrin hassew li konna resqin qrib xi

art. Skandaljaw il-gholi tal-baħar, u sabu ghoxrin qama; imxejna ftit ieħor 'il quddiem, reġġhu skandaljaw, u sabu ħmistax. Huma beżġhu li xi mkien se naħbtu ma' xi sikka, u għalhekk niżżlu erba' ankri mill-poppa. Ix-xewqa tagħhom kienet li ma jdumx ma jisbaħ. Il-baħrin bdew ifittxu li jaħarbu mill-ġifen, u niżżlu d-dgħajsa l-baħar bħallikieku biex idendlu xi ankri mill-pruwa.

Iżda Pawlu qal liċ-ċenturjun u lis-suldati: “Jekk dawn ma jibqgħux fuq il-ġifen, intom ma tistgħux issalvaw.” Imbagħad is-suldati qaċċtu l-ħbula tad-dgħajsa u ħallewha tmur għal rihha. Meta sar il-ħin biex jisbaħ, Pawlu qabad iħajjarhom ilkoll biex jitrejqu b'xi haġa, u qalilhom: “Issa ġa ilkom erbatax-il ġurnata tistennew sajmin u ma dduqu xejn. Għalhekk inħajjarkom tiehdu xi haġa tal-ikel, u jwetikom f'saħħitkom, għax hadd minnkomm mhi se tintiliflu xagħra waħda minn rasu”. Kif qal dan, qabad il-ħobż, radd il-ħajr 'l Alla

quddiem kulhadd, qasam u beda jiekol.
Imbagħad kulhadd għamel il-qalb u ħadu
xi ħaġa tal-ikel huma wkoll.

Konna b'kollox mitejn u sitta u sebghin
ruħ fuq il-ġifen. Wara li xebgħu, bdew
iħeffu l-ġifen u jwaddbu l-qamħ il-
baħar. Meta mbagħad sebaħ, l-art ma
għarfuhix, lemħu biss bajja bi xtajta
fiha, u qatgħuha li, jekk jista' jkun, jitfgħu
l-ġifen fuqha. Irhew l-ankri u telquhom
il-baħar, u ħallew ukoll l-irbit tat-tmun.
Imbagħad tellgħu l-qala tat-trinkett għar-
riħ u ħadu għax-xtajta. Izda ħbatna ma'
sikka, li kellha l-baħar miż-żewġ naħat.
Il-pruwa baqgħet imwahnha sewwa fil-
post u ma tħarrkitx iżjed, imma l-poppa
bdiet titfarrak bil-qilla tal-mewġ. Is-
suldati riedu kieku joqtlu l-priġunieri, li
ma jaħrabx xi ħadd minnhom bil-għawm;
izda ċ-ċenturjun, li ried isalva 'l Pawlu, ma
ħalliex il-ħsieb tagħhom isehħ. Lil dawk
li kienu jafu jgħumu ordnalhom jintefgħu
huma l-ewwel il-baħar u jmorru l-art; lill-

ohrajn ordnalhom jilħqu x-xatt minn fuq it-twavel u minn fuq b'cejjeċ imkissra tal-ġifen. U hekk kulhadd qabad l-art qawwi u shiħ.

Meta ħlisna mill-għarqa, sirna nafu li l-gżira kien jisimha Malta. In-nies tagħha ġiebu ruħhom magħna bi hlewwa liema bħalha. Laqgħuna tajjeb lilna lkoll u qabbdulna ħuġġieġa, għax kienet bdiet nieżla x-xita u kien il-bard. Mela Pawlu ġabar qatta zkuk niexfa u tefagħhom fin-nar. Fiz-zkuk kien hemm lifgħa li malli ħasset is-shana, ħarġet u qabdet ma' id Pawlu. In-nies tal-gżira, kif raw il-lifgħa mdendla ma' idu, bdew jgħidu wiehed lill-ieħor: "Dar-raġel żgur xi qattiel, għax għad li ħelisha mill-baħar, il-ġustizzja ma ħallitux jgħix!" Imma hu farfar il-lifgħa ġon-nar u ma ġralu xejn. Huma stennew li se jarawh jintefah jew jaqa' u jmut f'daqqa. Wara li damu jistennew ħafna u raw li ma ġralu ebda deni, biddlu l-ħsieb u bdew jgħidu li kien xi alla.

F'dawk l-inħawi kien hemm l-oqsma tal-prinċep tal-gżira, li kien jismu Publju. Dan laqaghna u bil-qalb kollha żammna għandu tlitt ijiem. Missier Publju nzerta kien mixħut, marid bid-deni u d-disenterija. Pawlu daħal hdejh, għamel talba, qieghed idejh fuqu u fejqu. Wara dan imbagħad bdew ukoll jersqu għandu l-morda l-oħra tal-gżira, u hu fejjaqhom. Tawna wkoll minn kull xorta ta' ġid, u meta ġejna biex nitilqu għabbew fuq il-ġifen kulma konna neħtieġu.

At the end of the reading the reader sings:

Il-Kelma tal-Mulej.

and all respond with the acclamation:

Irroddu ħajr lil Alla.

English version

As we passed to the lee of a small island called Cauda, we were hardly able to make the lifeboat secure. When the men had hoisted it aboard, they passed ropes under the ship itself to hold it together. Fearing that they would run aground on the sandbars of Syrtis, they lowered the sea anchor and let the ship be driven along. We took such a violent battering from the storm that the next day they began to throw the cargo overboard. On the third day, they threw the ship's tackle overboard with their own hands. When neither sun nor stars appeared for many days and the storm continued raging, we finally gave up all hope of being saved.

After the men had gone a long time without food, Paul stood up before them and said: "Men, you should have taken my advice not to sail from Crete; then you would have spared yourselves this damage and loss. But now I urge you to keep up your courage, because not one of you will be lost; only the ship will be destroyed. Last night an angel of the God whose I am and whom I serve stood beside me and said, 'Do not be afraid, Paul. You must stand trial before Caesar; and God has graciously given you the lives of all who sail with you.' So keep up your courage, men, for I have faith in God that it will happen just as he told me. Nevertheless, we must run aground on some island."

On the fourteenth night we were still being driven across the Adriatic Sea, when about midnight the sailors sensed they were approaching land. They took soundings and found that the water was a hundred and twenty feet deep. A short time later they took soundings again and found it was ninety feet deep. Fearing that we would be dashed against the rocks, they dropped four anchors from the stern and prayed for daylight. In an attempt to escape from the ship, the sailors let the lifeboat down into the sea, pretending they were going to lower some anchors from the bow. Then Paul said to the centurion and the soldiers, "Unless these men stay with the ship, you cannot be saved." So the soldiers cut the ropes that held the lifeboat and let it fall away.

Just before dawn Paul urged them all to eat. "For the last fourteen days," he said, "you have been in constant suspense and have gone without food – you haven't eaten anything. Now I urge you to take some food. You need it to survive. Not one of you will lose a single hair from his head." After he said this, he took some bread and gave thanks to God in front of them all. Then he broke it and began to eat. They were all encouraged and ate some food themselves. Altogether there were 276 of us on board. When they had eaten as much as they wanted, they lightened the ship by throwing the grain into the sea.

When daylight came, they did not recognize the land, but they saw a bay with a sandy beach, where they decided to run the ship aground if they could. Cutting loose the anchors, they left them in the sea and at the same time untied the ropes that held the rudders. Then they hoisted the foresail to the wind and made for the beach. But the ship struck a sandbar and ran aground. The bow stuck fast and would not move, and the stern was broken to pieces by the pounding of the surf.

The soldiers planned to kill the prisoners to prevent any of them from swimming away and escaping. But the centurion wanted to spare Paul's life and kept them from carrying out their plan. He ordered those who could swim to jump overboard first and get to land. The rest were to get there on planks or on pieces of the ship. In this way everyone reached land in safety.

Once safely on shore, we found out that the island was called Malta. The islanders showed us unusual kindness. They built a fire and welcomed us all because it was raining and cold. Paul gathered a pile of brushwood and, as he put it on the fire, a viper, driven out by the heat, fastened itself on his hand. When the islanders saw the snake hanging from his hand, they said to each other, "This man must be a murderer; for though he escaped from the sea, Justice has not allowed him to live." But Paul shook the snake off into

the fire and suffered no ill effects. The people expected him to swell up or suddenly fall dead, but after waiting a long time and seeing nothing unusual happen to him, they changed their minds and said he was a god.

There was an estate nearby that belonged to Publius, the chief official of the island. He welcomed us to his home and for three days entertained us hospitably. His father was sick in bed, suffering from fever and dysentery. Paul went in to see him and, after prayer, placed his hands on him and healed him. When this had happened, the rest of the sick on the island came and were cured. They honored us in many ways and when we were ready to sail, they furnished us with the supplies we needed.

Responsorial Psalm

Psalm 106 (107), 21-31

The psalmist sings the psalm.

Ha jseb-bhu l-Mu-lej għal tju - bi - tu

għall- għe - ġu - bi-jiet tie-ġhu mal-bned - min!

R. Ha jsebbħu l-Mulej għal tjubitu,
għall-għeġubijiet tiegħu mal-bnedmin!

Ha jsebbħu l-Mulej għal tjubitu,
għall-għeġubijiet tiegħu mal-bnedmin!
Ha joffru sagrafiċċji ta' radd il-ħajr,
u jxandru l-għemejjel tiegħu
b'għana ferrieħi. **R.**

Dawk li jmorru bil-baħar fuq l-iġfna,
li jagħmlu l-qliġħ fibħra kbar ħafna,
huma raw l-għemejjel tal-Mulej
u l-opri tiegħu tal-għaġeb
f'qieġħ il-baħar. **R.**

Hu ordna u qajjem riefnu,
li qanqal imwieġ il-baħar.
Gholew m'oghla s-smewwiet,
niżlu sa qieġ il-baħar;
qalbhom tmewtet bil-biża' tat-telfa. **R/.**

Bdew iduru u jixxenglu
bħal nies fis-sakra,
u tilfu ħilithom kollha.
Sejħu l-Mulej fit-tiġrib tagħhom,
u mill-hemm tagħhom ħelishom.
Hu bidel ir-riefnu f'żiffa,
u siktum mwieġ il-baħar. **R/.**

Huma ferħu għax waqfu l-imwieġ;
u hu mexxiehomm sal-port li xtaqu.
Ha jsebbħu l-Mulej għal tjubitu,
għall-għeġubijiet tiegħu mal-bnedmin. **R/.**

English version

*R/. Let them give thanks to the Lord
for his unfailing love
and his wonderful deeds for men.*

*Let them give thanks to the Lord for his unfailing love
and his wonderful deeds for men.
Let them sacrifice thank offerings
and tell of his works with songs of joy. R/.*

*Others went out on the sea in ships;
they were merchants on the mighty waters.
They saw the works of the Lord,
his wonderful deeds in the deep. R/.*

*For he spoke and stirred up a tempest
that lifted high the waves.
They mounted up to the heavens
and went down to the depths;
in their peril their courage melted away. R/.*

*They reeled and staggered like drunken men;
they were at their wits' end.
Then they cried out to the Lord in their trouble,
and he brought them out of their distress.
He stilled the storm to a whisper;
the waves of the sea were hushed. R/.*

*They were glad when it grew calm,
and he guided them to their desired haven.
Let them give thanks to the Lord for his unfailing love
and his wonderful deeds for men. R/.*

Second Reading

Rev 5, 11-14

*Worthy is the Lamb, who was slain,
to receive power and wealth.*

A reader proclaims the second reading from the ambo.

Qari mill-Ktieb tal-Apokalissi
ta' San Ġwann Appostlu.

Jiena, Ġwanni, ħarist, u minn madwar
it-tron u l-Hlejjaq Hajjin u x-Xjuħ smajt
il-leħen ta' ħafna angli, li l-għadd tagħhom
kien għaxriet ta' eluf, u eluf ta' eluf, jgħidu
b'leħen qawwi:

“Jisthoqqli l-Haruf li kien maqtul
li jirċievi l-qawwa u l-għana
u l-għerf u s-saħħa
u l-ġieħ u l-glorja u t-tifhir.”

U fis-sema, fuq l-art, taħt l-art,
u fil-baħar u l-hlejjaq kollha li fihom,
smajthom jgħidu:

“Lil dak li qiegħed fuq it-tron u lill-Haruf,
jingħata t-tifħir u l-ġieħ u l-glorja u
l-ħakma, għal dejjem ta’ dejjem.”

L-erba’ Hlejjaq Hajjin bdew iwieġbu:
“Ammen!” filwaqt li x-Xjuħ inxteħtu
jagħtu qima.

At the end of the reading the reader sings:

Il-Kelma tal-Mulej.

and all respond with the acclamation:

Irroddu ħajr lil Alla.

English version

I, John, looked and heard the voice of many angels, numbering thousands upon thousands, and ten thousand times ten thousand. They encircled the throne and the living creatures and the elders. In a loud voice they sang:

“Worthy is the Lamb, who was slain, to receive power and wealth and wisdom and strength and honor and glory and praise!”

Then I heard every creature in heaven and on earth and under the earth and on the sea, and all that is in them, singing:

“To him who sits on the throne and to the Lamb be praise and honor and glory and power, for ever and ever!”

The four living creatures said, “Amen,” and the elders fell down and worshipped.

Gospel Acclamation

The Gospel acclamation is sung. The deacon who is to proclaim the Gospel reading makes a deep bow before the Holy Father and asks for a blessing, saying quietly, *Iube, Domne, benedicere*. The Holy Father blesses him with the words *Dominus sit in corde tuo et in labiis tuis*. The deacon signs himself with the sign of the cross and replies, *Amen*. The deacon goes to the altar, where he is joined by the censerbearer and by the acolytes. After bowing to the altar, the deacon reverently takes the Book of the Gospels and, carries the book with solemnity to the ambo.

Hallelujah. **R/**. Hallelujah
Kristu qam mill-imwiet,
hu li ħalaq id-dinja,
u fil-ħniena tiegħu
salva lill-bnedmin kollha.
R/. Hallelujah

Gospel

Jn 21, 1-19

*Jesus came, took the bread and gave it to them,
and did the same with the fish.*

The deacon greets the assembled faithful
and announces the Gospel.

Il-Mulej magħkom.

℟. U miegħek ukoll.

✠ Qari mill-Evangelju skont San Ġwann.

℟. Glorja lilek, Mulej.

F'dak iż-żmien, Ġesù raġa' deher lid-dixxipli hdejn il-baħar ta' Tiberija. Dehrilhom hekk: Xmun Pietru, Tumas, li jgħidulu t-Tewmi, Natanjel minn Kana tal-Galilija, ulied Żebedew u tnejn oħra mid-dixxipli tiegħu kienu flimkien. Xmun Pietru qalilhom: "Sejjer nistad." Qalulu: "Ha niġu miegħek aħna wkoll." Marru, rikbu d-dgħajsa, u dak il-lejl ma qabdu xejn.

Filghodu mas-sebħ, Ġesù kien qieghed ix-xatt, imma d-dixxipli ma kinux jafu li kien Ġesù. Ġesù qalilhom: “Għandkom x’tiekl, ħbieb?” “Le,” wegħbuh. Qalilhom: “Waddbu x-xibka n-naħa tal-lemin tad-dgħajsa u ssibu.” Dawn waddbu x-xibka, u mbagħad ma felhux jiġbduha daqs kemm qabdu ħut! Id-dixxipli li kien iħobb Ġesù qal lil Pietru: “Il-Mulej dan!” Għalhekk Xmun Pietru, kif sama’ li kien il-Mulej, xehet fuqu l-libsa ta’ fuq, għax kien għoddu għeri, u ntafa’ l-baħar. Id-dixxipli l-oħra, billi ma kinux imbiegħda wisq mill-art, imma xi mitejn driegħ biss, resqu bid-dgħajsa jkaxkru warajhom ix-xibka bil-ħut.

Kif niżlu l-art, raw li kien hemm xi faħam jaqbad, bil-ħut fuqu, u xi ftit ħobż. Qalilhom Ġesù: “Newlu ’l hawn xi ħutiet minn dawk li għadkom kemm qbadtu.” Xmun Pietru tala’ fid-dgħajsa u ġibed l-art ix-xibka mimlija b’mija u tlieta u ħamsin ħuta kbira; u minkejja daqshekk ħut,

ix-xibka ma nqasmitx. Qalilhom Ġesù:
“Ej Jew, kulu.” Imma hadd mid-dixxipli ma
ssogra jistaqsih: “Int min int?”, għax kienu
jafu li kien il-Mulej. Ġesù resaq, qabad
il-hobż u newwilhulhom; u hekk ukoll
għamel bil-hut. Din kienet għa t-tielet darba
li Ġesù deher lid-dixxipli wara l-qawmien
tiegħu mill-imwiet.

Wara li kielu xi haġa, Ġesù qal lil Xmun
Pietru: “Xmun bin Ġwanni, thobbni int
aktar minn dawn?” Wiegħbu: “Iva, Mulej,
int taf li nhobbok.” Qallu: “Irgħa l-hrief
tiegħi.” Staqsieh għat-tieni darba: “Xmun
bin Ġwanni, thobbni int?” Wiegħbu: “Iva,
Mulej, int taf li nhobbok.” Qallu: “Irgħa
n-nagħaġ tiegħi.” Għat-tielet darba
staqsieh: “Xmun bin Ġwanni, thobbni?”
Pietru hass għafsa ta’ qalb għax staqsieh
għat-tielet darba: “Thobbni?”, u qallu:
“Mulej, int taf kollox, inti taf li nhobbok.”
Qallu Ġesù: “Irgħa n-nagħaġ tiegħi. Tassew
tassew ngħidlek, meta kont żagħżuġh,
kont tithažżem waħdek u tmur fejn trid;

imma meta tixjieħ, int tiftaħ idejk u
ħaddieħor iħažżmek u jieħdok fejn ma
tkunx trid!” Dan qalu biex ifisser b’liema
mewta kien sejjer jagħti gloriya lil Alla.
Imbagħad Ġesù ssokta jgħidlu: “Ejja
warajja.”

At the end of the reading the deacon sings:

Il-Kelma tal-Mulej.

and all respond with the acclamation:

Tifhir lilek Kristu.

The deacon carries the Book of the Gospels to the Holy Father,
who kisses it and blesses the gathered assembly with it. The
choir and assembly sings again Hallelujah.

English version

In those days, Jesus appeared again to his disciples, by the Sea of Tiberias. It happened this way: Simon Peter, Thomas (called Didymus), Nathanael from Cana in Galilee, the sons of Zebedee, and two other disciples were together. "I'm going out to fish," Simon Peter told them, and they said, "We'll go with you." So they went out and got into the boat, but that night they caught nothing.

Early in the morning, Jesus stood on the shore, but the disciples did not realize that it was Jesus. He called out to them, "Friends, haven't you any fish?" "No," they answered. He said, "Throw your net on the right side of the boat and you will find some." When they did, they were unable to haul the net in because of the large number of fish.

Then the disciple whom Jesus loved said to Peter, "It is the Lord!" As soon as Simon Peter heard him say, "It is the Lord," he wrapped his outer garment around him (for he had taken it off) and jumped into the water. The other disciples followed in the boat, towing the net full of fish, for they were not far from shore, about a hundred yards.

When they landed, they saw a fire of burning coals there with fish on it, and some bread. Jesus said to them, "Bring some of the fish you have just caught." Simon Peter climbed aboard and dragged the net

ashore. It was full of large fish, 153, but even with so many the net was not torn. Jesus said to them, "Come and have breakfast." None of the disciples dared ask him, "Who are you?" They knew it was the Lord. Jesus came, took the bread and gave it to them, and did the same with the fish. This was now the third time Jesus appeared to his disciples after he was raised from the dead.

When they had finished eating, Jesus said to Simon Peter, "Simon son of John, do you truly love me more than these?" "Yes, Lord," he said, "you know that I love you." Jesus said, "Feed my lambs." Again Jesus said, "Simon son of John, do you truly love me?" He answered, "Yes, Lord, you know that I love you." Jesus said, "Take care of my sheep." The third time he said to him, "Simon son of John, do you love me?" Peter was hurt because Jesus asked him the third time, "Do you love me?" He said, "Lord, you know all things; you know that I love you." Jesus said, "Feed my sheep. I tell you the truth, when you were younger you dressed yourself and went where you wanted; but when you are old you will stretch out your hands, and someone else will dress you and lead you where you do not want to go." Jesus said this to indicate the kind of death by which Peter would glorify God. Then he said to him, "Follow me!"

Homily

The Holy Father gives the homily.

A period of silence is observed after the homily.

Profession of Faith

His Lordship Mgr Mario Grech, bishop of Gozo,
introduces the profession of faith.

Għadna kemm smajna l-Kelma ta' Alla
u l-kliem mimli heġġa tas-Suċċessur ta'
Pietru li ġie fostna biex isahħahna fil-fidi li
għabilna l-Appostlu Missierna San Pawl.

Illum f'dan iċ-ċentinarju għandna
quddiemna l-eżempju mill-aqwa tal-
ewwel insara Maltin li laqgħu bil-qalb il-
bxara t-tajba mħabbra minn San Pawl u
għexuha fil-prattika.

Imiss lilna, li bħalhom, nistqarru l-fidi
mhux bil-kliem biss, iżda bl-għemil u
tassew.

English version

We have just listened to the Word of God and heard the impassioned exhortation of the successor of Peter who has come among us to confirm us in the faith which the Apostle Paul gave us.

On the occasion of these centenary celebrations we remember the extraordinary example of the first Maltese Christians who listened to, pondered upon, accepted and put in practice the good news transmitted by St Paul.

It is up to us to follow in their footsteps and profess our faith, not only by word, but above all in the way we live.

The Holy Father:

Jiena nemmen f'Alla wiehed,
Ji-na nem-men fal-la wi-het

All:

il-Missier li jista' kollox,
li ħalaq is-sema u l-art,
dak kollu li jidher u dak li ma jidhirx.

U f'Mulej wiehed Ġesù Kristu Sidna,
Iben waħdieni ta' Alla,
imnissel mill-Missier qabel kull żmien.
Alla minn Alla, dawl minn dawl,
Alla veru minn Alla veru,
imnissel mhux magħmul,
natura waħda mal-Missier:
u bih sar kollox.
Niżel mis-smewwiet
għalina l-bnedmin u għall-fidwa tagħna.

U ħa l-ġisem bis-setgħa tal-Ispirtu s-Santu
minn Marija Vergni u sar bniedem.
Sallbuh għalina, bata taħt Ponzju Pilatu,

miet u difnuh,
u fit-tielet jum qam minn bejn l-imwiet,
skont il-Kotba mqaddsa,
u tela' s-sema,
u qieghed fuq il-lemin tal-Missier.
U għandu jerga' jiġi bil-glorja
biex jagħmel haqq mill-ħajjin
u mill-mejtin,
u s-saltna tiegħu ma jkollhiex tmiem.

U fl-Ispirtu s-Santu, Mulej li jagħti l-ħajja:
li ġej mill-Missier u mill-Iben;
li hu meqjum u mwegġaħ
flimkien mal-Missier u mal-Iben:
hu li tkellem b'fomm il-profeti.

U fi Knisja waħda, qaddisa,
kattolika, appostolika.
Nistqarr magħmudija waħda
għall-maħfra tad-dnubiet.
U nistenna l-qawma mill-imwiet,
u l-ħajja taż-żmien li ġej. Ammen.

General Intercessions

The Holy Father, with hands joined, introduces the general intercessions:

**The risen Christ has sent us his spirit
so that we may play our part in the
salvation of the world.**

**With this in mind,
we pray to our heavenly Father
for all the needs of the Church
and the world
and for ourselves
that we may live lives of grace.**

The reader announces the intentions,
and the people take part by responding:

Għall-Qdusija tiegħu l-Papa Benedittu
XVI, li għada jiċcelebra l-ħames
anniversarju mill-elezzjoni tiegħu bħala
s-suċċessur ta' Pietru u r-ragħaj tal-
merħla ta' Kristu, biex bil-ghajnuna tal-
Ispirtu s-Santu jisma' l-Kelma ta' Alla
bil-qima, iżommha shiħa fil-qdusija, u
jgħallimha bil-fedeltà kollha. Nitolbu.

R. Ismagħna nitolbuk, Mulej.

English version

For His Holiness Pope Benedict XVI, who is tomorrow celebrating the fifth anniversary of his election as the successor of Peter and the shepherd of Christ's flock, so with the help of the Holy Spirit he may hear the word of God with devotion, preserve it in holiness and teach it faithfully. Let us pray.

R. Lord, graciously hear us.

Għall-Isqfijiet, Presbiteri u Djakni, f'din is-sena ddedikata lis-Saċerdot, biex bis-servizz tagħhom jibnu l-poplu ta' Alla, li hu l-Knisja, f'tempju qaddis tal-Ispirtu s-Santu. Nitolbu.

R. Ismagħna nitolbuk, Mulej.

English version

For all Bishops, Priests and Deacons, on the occasion of the Year for Priests, so by their ministry they might build up the People of God, which is the Church, into a holy temple of the Spirit. Let us pray.

R. Lord, graciously hear us.

Għall-bnedmin kollha tad-dinja,
speċjalment dawk li qed ibatu mill-gwerra
u l-persekuzzjoni, biex jaslu ha jgawdu
d-don tal-paċi. Nitolbu.

R. Ismagħna nitolbuk, Mulej.

English version

*For all of the peoples of the world, especially those who
suffer from war and persecution: so they may enjoy
the blessings of peace. Let us pray.*

R. *Lord, graciously hear us.*

Għalina, il-komunità nisranija Maltija,
biex imsahhin fil-fidi li wasslilna Missierna
San Pawl inwarrbu dak kollu li jista' jfixkel
li din l-istess fidi titwassal bla mittiefsa lil
uliedna. Nitolbu.

R. Ismagħna nitolbuk, Mulej.

English version

*For the Maltese Catholic Community, of which we are
members so that strengthened in our faith, we shall
avoid all that can in any way be harmful to it so that
we can pass it on unblemished to future generations.
Let us pray.*

R. Lord, graciously hear us.

Għall-mejtin kollha, speċjalment dawk li f'hajjithom bnew u żammew ħajja l-komunitajiet tagħna ta' fidi, biex jaslu għall-hena ta' dejjem fid-dar li Alla pprepara għalihom. J'alla aħna wkoll ningħaqdu magħhom għall-eternità. Nitolbu.

R. Ismagħna nitolbuk, Mulej.

English version

For the departed, especially those who built and sustained our communities of faith: that they may find eternal happiness in the home God has prepared for them and that we may one day be reunited with them for all eternity. Let us pray.

R. Lord, graciously hear us.

With hands outstretched,
the Holy Father says the concluding prayer.

**God our Father,
life of the faithful,
glory of the humble,
happiness of the just,
hear our prayer.
Fill our emptiness with your blessings.
We ask this
through our Lord Jesus Christ.**

R. Amen.

Liturgy of the Eucharist

Preparation of the Altar and the Gifts

At the end of the general intercessions, the Holy Father sits and puts on the miter. The song for the presentation of gifts is sung. The deacons and acolytes arrange the purificator, chalice and the Missal on the altar. The gifts are then brought forward. The Holy Father receives the gifts of the faithful. The bread and wine are brought by the deacons to the altar.

The Holy Father goes to the altar, receives the paten with the bread from the deacon, and holding the paten in both hands a little above the altar, says inaudibly:

**Benedictus es, Domine, Deus universi,
quia de tua largitate accepimus panem,
quem tibi offerimus, fructum terræ
et operis manuum hominum:
ex quo nobis fiet panis vitæ.**

Then the Holy Father places the paten with the bread on the corporal.

Meanwhile, the deacon pours wine and a little water into the chalice, saying inaudibly:

Per huius aquæ et vini mysterium,
eius efficiamur divinitatis consortes,
qui humanitatis nostræ fieri dignatus
est particeps.

The deacon hands the chalice to the Holy Father, who holds it with both hands a little above the altar, saying inaudibly:

**Benedictus es, Domine, Deus universi
quia de tua largitate accepimus vinum,
quod tibi offerimus,
fructum vitis et operis
manuum hominum,
ex quo nobis fiet potus spiritalis.**

The Holy Father places the chalice on the corporal.

Then, bowing at the center of the altar,
the Holy Father says inaudibly:

**In spiritu humilitatis
et in animo contrito
suscipiamur a te, Domine;
et sic fiat sacrificium nostrum
in conspectu tuo hodie,
ut placeat tibi, Domine Deus.**

The Holy Father incenses the gifts, as well as the altar
and the cross. After this, a deacon, standing at the side of the
altar, incenses the Holy Father, then the concelebrants,
then the people.

The Holy Father stands at the side of the altar
and washes his hands, saying inaudibly:

**Lava me, Domine, ab iniquitate mea,
et a peccato meo munda me.**

Standing at the centre of the altar, he extends and then joins
his hands, saying:

**Pray, brethren, that our sacrifice
may be acceptable to God,
the almighty Father.**

The people answer:

May the Lord
accept the sacrifice at your hands
for the praise and glory
of his name, for our good,
and the good of all his Church.

Prayer over Gifts

The Holy Father, with hands outstretched
says the prayer over the gifts:

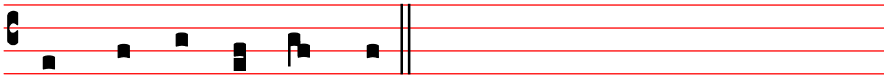
**Lord,
receive these gifts from your Church.
May the great joy you give us
come to perfection in heaven.
We ask this through Christ our Lord.**

The people respond with the acclamation:

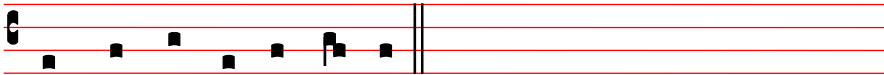
Amen.

The Holy Father's skullcap is handed to a minister. The concelebrants come near the altar and the Holy Father begins the eucharistic prayer with the preface:

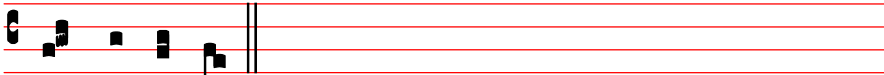
Præfatio Paschalis, III



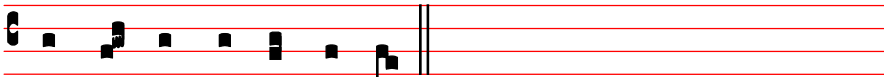
Dó - mi - nus vo - bí - scum.



Et cum spí-ri- tu tu - o.



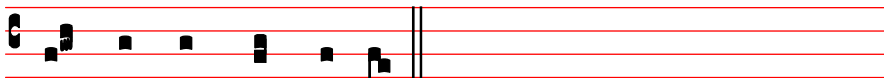
Sur - sum cor - da.



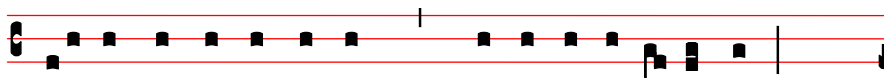
Hab - é - mus ad Dó-mi-num.



Grá - ti - as ag - á - mus , Dó - mi - no De - o nos - tro.



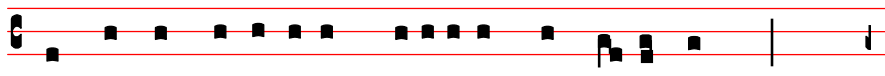
Dign - um et ius - tum est.



Vere dignum et iustum est, æquum et sa-lu-tá-re:



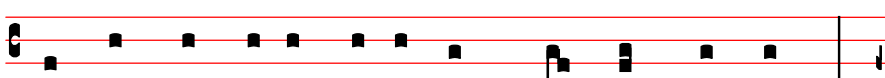
Te quidem, Dómine, omni témpore con-fi-té-ri,



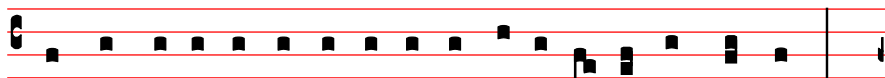
sed in hoc potíssimum gloriósius prae-di-cá-re,



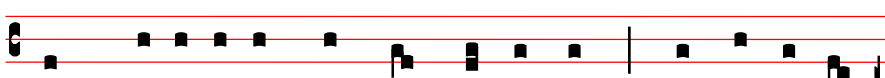
cum Pas -cha nostrum immo - lá- tus est Chris -tus.



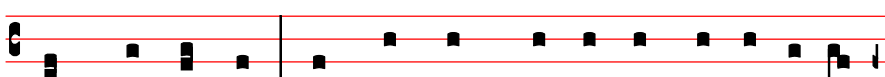
Qui se pro nobis of-fér- re non dé - si- nit,



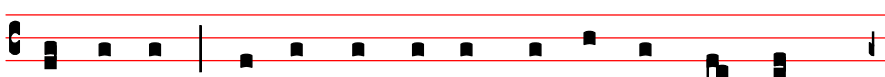
nosque apud te perénni ad vo-cat-i- ón- e de-fend -it;



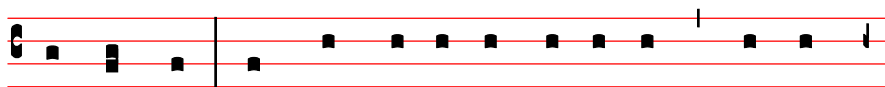
qui immolátus iam non mó-ri-tur, sed semper vi-



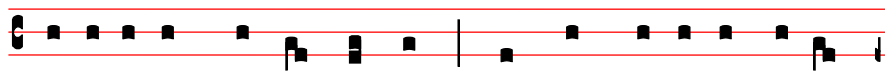
vit oc- cís- us. Qua-próp-ter, profúsis paschal -bus



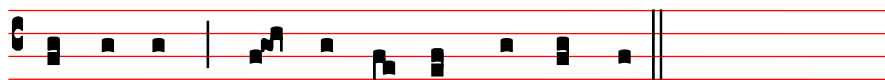
gáu-di-is, tot-us in or-be ter-rá-rum mun-dus



ex - súl - tat. Sed et supérnae virtútes atque



angélicae po-tes- tá- tes hymnum glori ae tu-ae



cón- cinunt, si - ne fi - ne di- cén - tes:

V. Dóminus vobíscum.

R. Et cum spíritu tuo.

V. Sursum corda.

R. Habémus ad Dóminum.

V. Grátias agámus Dómino Deo nostro.

R. Dignum et iustum est.

**Vere dignum et iustum est,
æquum et salutäre:
Te quidem, Dómine,
omni témpore confitéri,
sed in hoc potíssimum
gloriósius prædicäre,
cum Pascha nostrum
immolátus est Christus.**

**Qui se pro nobis offerre non désinit,
nosque apud te
perénni advocatióne deféndit;
qui immolátus iam non móritur,
sed semper vivit occísus.**

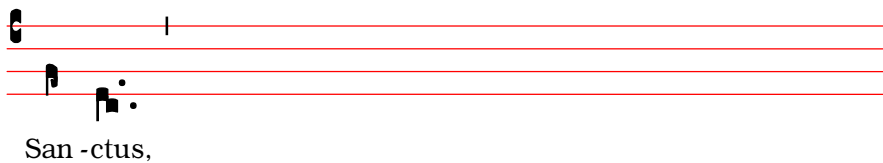
**Quaprópter,
profúsis paschálibus gáudiis,
totus in orbe terrárum mundus
exsúltat.
Sed et supérnæ virtútes
atque angélicæ potestátes
hymnum glóriæ tuæ cóncinunt,
sine fine dicéntes:**

*At the end of the Preface, the Holy Father joins his hands, and,
together with the people, concludes it by singing **Santus**.*

Choir:

Sanctus

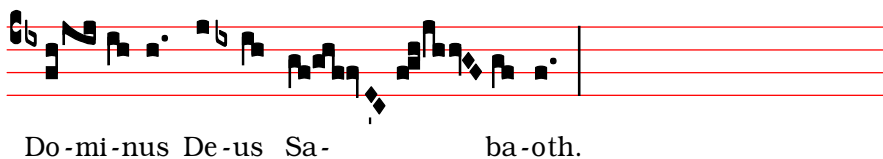
Assembly:



Choir:

Sanctus

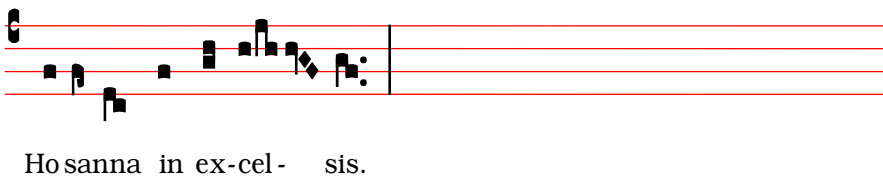
Assembly:



Choir:

Pleni sunt cæli et terra gloria tua.

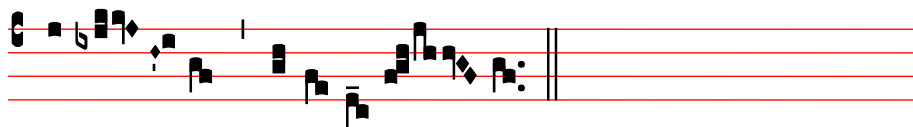
Assembly:



Choir:

Benedictus qui venit in nomine Domini.

Assembly:



Ho - san - na in excel - sis.

The image shows a musical staff with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The melody is written in a simple, square-note style. The lyrics "Ho - san - na in excel - sis." are written below the staff, aligned with the notes. The staff ends with a double bar line.



John Paul
2000 Long

Prex Eucharistica I

The Holy Father, with hands extended, alone says:

**Te igitur clementissime Pater,
per Iesum Christum, Filium tuum,
Dominum nostrum,
supplices rogamus ac petimus,**

The Holy Father joins his hands and says:

uti accepta habeas,

The Holy Father makes the sign of the cross over both bread and chalice and says:

**et benedicas hæc ✠ dona, hæc munera,
hæc sancta sacrificia illibata,**

With hands extended, he continues:

**in primis quæ tibi offerimus
pro Ecclesia tua sancta Catholica;
quam pacificare, custodire, adunare,
et regere digneris toto orbe terrarum:
una cum me indigno famulo tuo
quem Ecclesiæ tuæ præesse voluisti,
cum Episcopo huius Ecclesiæ Paulo,
et omnibus orthodoxis atque catholicæ
et apostolicæ fidei cultoribus.**

A concelebrant, with hands extended, alone says:

Memento, Domine, famulorum
famularumque tuarum

He prays for them briefly with hands joined.
Then, with hands extended, he continues:

et omnium circumstantium,
quorum tibi fides cognita est
et nota devotio,
pro quibus tibi offerimus:
vel qui tibi offerunt hoc sacrificium laudis,
pro se suisque omnibus:
pro redemptione animarum suarum,
pro spe salutis et incolumitatis suæ:
tibi que reddunt vota sua
æterno Deo, vivo et vero.

Another concelebrant, with hands extended, alone says:

Communicantes,
et memoriam venerantes,
in primis gloriosæ semper Virginis Mariæ,
Genitricis Dei et Domini nostri
Iesu Christi:

sed et beati Ioseph,
eiusdem Virginis Sponsi,
et beatorum Apostolorum
ac Martyrum tuorum,
Petri et Pauli, Andreæ,
Iacobi, Ioannis,
Thomæ, Iacobi, Philippi,
Bartholomæi, Matthæi,
Simonis et Thaddæi:
Lini, Cleti, Clementis, Xysti,
Cornelii, Cypriani,
Laurentii, Chrysogoni,
Ioannis et Pauli,
Cosmæ et Damiani,
et omnium sanctorum tuorum:
quorum meritis precibusque concedas,
ut in omnibus protectionis tuæ
muniamur auxilio.

With hands extended, the Holy Father continues alone:

**Hanc igitur oblationem servitutis nostræ,
sed et cunctæ familiæ tuæ,
quæsumus, Domine, ut placatus accipias:
diesque nostros in tua pace disponas,
atque ab æterna damnatione nos eripi
et in electorum tuorum
iubeas grege numerari.**

He joins his hands.

With hands outstretched over the offerings, the Holy Father
together with concelebrants says:

**Quam oblationem tu, Deus,
in omnibus, quæsumus,
benedictam, adscriptam, ratam,
rationabilem, acceptabilemque
facere digneris:
ut nobis Corpus et Sanguis
fiat dilectissimi Filii tui,
Domini nostri Iesu Christi.**

He joins his hands.

Qui pridie quam pateretur,

He takes the bread and, raising it a little above the altar,
continues:

**accepit panem in sanctas ac venerabiles
manus suas:**

He looks upward.

**et elevatis oculis in cælum
ad te Deum Patrem
suum omnipotentem,
tibi gratias agens benedixit,
fregit, deditque discipulis suis, dicens:**

He bows slightly, as the concelebrants extend their right hands:

**Accípite et manducate
ex hoc omnes:
Hoc est enim
Corpus meum,
quod pro vobis tradetur.**

The Holy Father shows the consecrated host to the people,
places it on the paten and genuflects in adoration.

Then he continues:

Simili modo, postquam cenatum est,

The Holy Father takes the chalice, and, raising it a little above the altar, continues:

**accipiens et hunc præclarum calicem
in sanctas ac venerabiles manus suas:
item tibi gratias agens benedixit,
deditque discipulis suis, dicens:**

He bows slightly, as the concelebrants extend their right hands:

Accípite et bíbite
ex eo omnes:
Hic est enim calix
Sánguinis mei
novi et æterni testamenti,
qui pro vobis
et pro multis effundétur
in remissionem peccatórum.
Hoc fácite in meam
commemoratiónem.

He shows the chalice to the people and genuflects in adoration.

**tam beatæ passionis,
necnon et ab inferis resurrectionis,
sed et in cælos gloriosæ ascensionis:
offerimus præclaræ maiestati tuæ
de tuis donis ac datis
hostiam puram,
hostiam sanctam,
hostiam immaculatam,
Panem sanctum vitæ æternæ,
et Calicem salutis perpetuæ.**

**Supra quæ propitio ac sereno vultu
respicere digneris:
et accepta habere,
sicuti accepta habere dignatus es
munera pueri tui iusti Abel,
et sacrificium patriarchæ nostri
Abrahæ:
et quod tibi obtulit
summus sacerdos tuus Melchisedech,
sanctum sacrificium,
immaculatam hostiam.**

Bowing with hands joined,
the Holy Father and concelebrants continue:

**Supplices te rogamus,
omnipotens Deus:
iube hæc perferri
per manus sancti Angeli tui
in sublime altare tuum,
in conspectu divinæ maiestatis tuæ:
ut, quotquot ex hac altaris
participatione
sacrosanctum Filii tui Corpus et
Sanguinem sumpserimus,**

The Holy Father and the concelebrants stand up straight and
make the sign of the cross, saying:

**omni benedictione cælesti et gratia
repleamur.**

He joins his hands.

With hands extended, another concelebrant says:

Memento etiam, Domine,
famulorum famularumque tuarum
qui nos præcesserunt cum signo fidei,
et dormiunt in somno pacis.

He prays for them briefly with joined hands.

Then, with hands extended, he continues:

Ipsis Domine, et omnibus
in Christo quiescentibus,
locum refrigerii, lucis et pacis,
ut indulgeas, deprecamur.

He joins his hands.

Another concelebrant strikes his breast with the right hand,
saying:

Nobis quoque peccatoribus famulis tuis,

With hands extended as before, he continues:

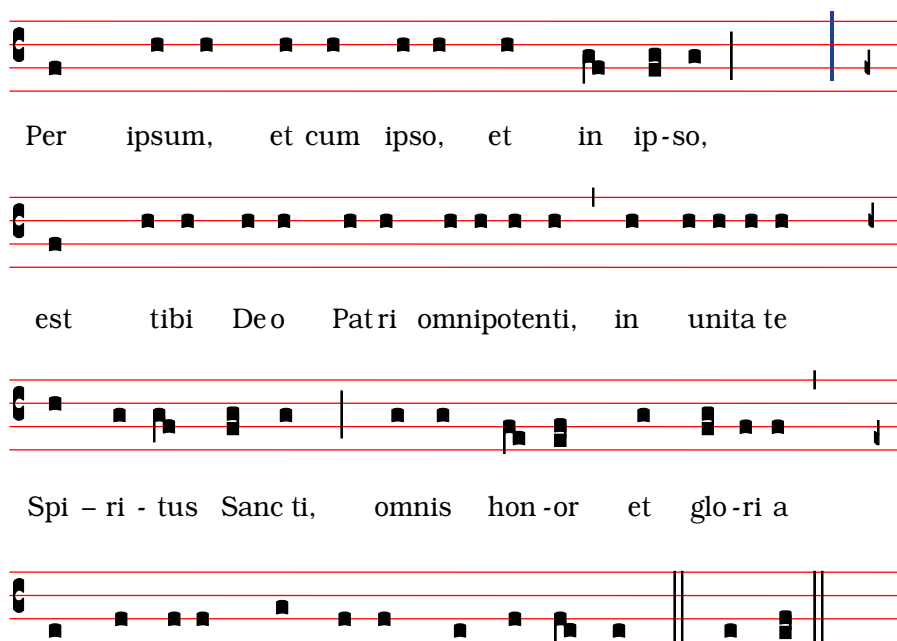
de multitudine miserationum
tuarum sperantibus,
partem aliquam et societatem
donare digneris,
cum tuis sanctis Apostolis et Martyribus:
cum Ioanne, Stephano,
Matthia, Barnaba,
Ignatio, Alexandro,
Marcellino, Petro,
Felicitate, Perpetua,
Agatha, Lucia,
Agnete, Cæcilia, Anastasia,

et omnibus sanctis tuis:
intra quorum nos consortium,
non æstimator meriti, sed veniæ,
quæsumus, largitor admitte.

The Holy Father continues alone:

**Per Christum Dominum nostrum,
per quem hæc omnia, Domine,
semper bona creas,
sanctificas, vivificas, benedicis,
et præstas nobis.**

He takes the paten with the host and the deacon takes the chalice, lifting them up. Together with the concelebrants, the Holy Father sings:



Per ipsum, et cum ipso, et in ip-so,

est tibi Deo Patri omnipotenti, in unita te

Spi - ri - tus Sanc ti, omnis hon-or et glo-ri a

per omni a sæ- cu-la sæ- cul-or- um. A-men.

**Per ipsum, et cum ipso, et in ipso,
est tibi Deo Patri omnipotenti,
in unitate Spiritus Sancti,
omnis honor et gloria
per omnia sæcula sæculorum.**

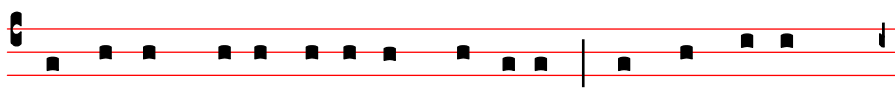
The people sing the acclamation:

Amen.

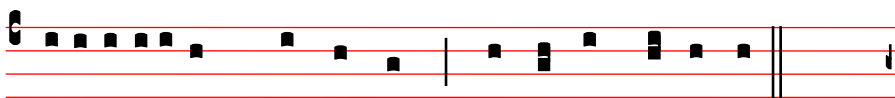
Communion Rite

The Lord's Prayer

The Holy Father, with hands joined,
introduces the Lord's Prayer:



Præ - cep - tis sa - lu - tar - ib - us mo - ni - ti, et di - vi - na



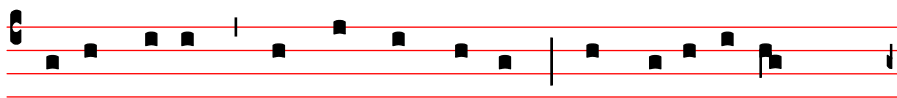
institutione for - ma - ti, au - de - mus di - ce - re:

**Præceptis salutaribus moniti,
et divina institutione formati,
audemus dicere:**

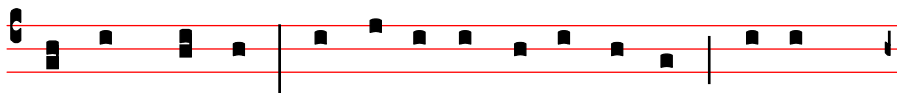




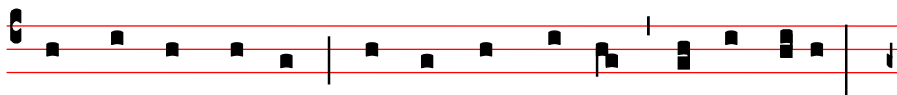
And all sing:



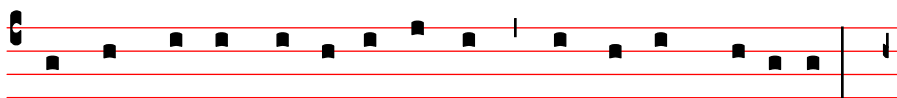
Pater noster, qui es in cæ-lis: sanc-ti-fi-ce-tur



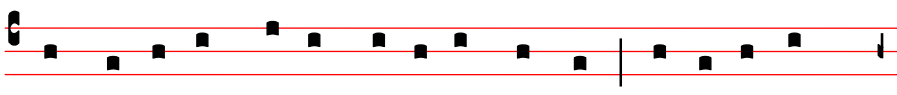
no-men tu-um; ad - ve-ni-at regn -um tu-um; fi-at



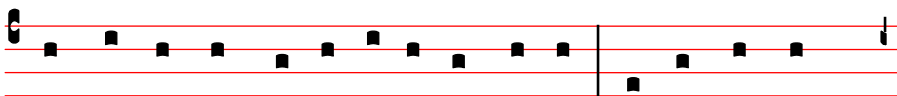
vol-un-tas tu-a, sic-ut in cæ-lo, et in ter-ra.



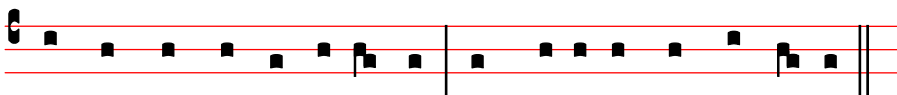
Pan em nos trum co-ti-di-an-um da no-bis ho-di-e;



et dimit te nobis debita nos tra, sicut et nos



di-mit-ti-mus de-bi-to-ri-bus nostris; et ne nos in-



du-cas in ten-ta-ti-o-nem; sed libera nos a ma - lo.

**Pater noster, qui es in cælis:
sanctificetur nomen tuum;
adveniat regnum tuum;
fiat voluntas tua, sicut in cælo,
et in terra.**

**Panem nostrum cotidianum
da nobis hodie;
et dimitte nobis debita nostra,
sicut et nos dimittimus
debitoribus nostris;
et ne nos inducas in tentationem;
sed libera nos a malo.**

With hands outstretched, the Holy Father says:

**Deliver us, Lord, from every evil,
and grant us peace in our day.
In your mercy keep us free from sin
and protect us from all anxiety
as we wait in joyful hope for the coming
of our Saviour, Jesus Christ.**

He joins hands.

The concelebrating presbyters, together with the people,
conclude it with the acclamation:

For the kingdom, the power and the glory are yours,
now and for ever.

Sign of Peace

Then the Holy Father, with hands extended, says:

**Lord Jesus Christ,
you said to your apostles:
I leave you peace, my peace I give you.
Look not on our sins,
but on the faith of your Church,
and grant us the peace and unity
of your kingdom**

He joins his hands.

where you live for ever and ever.

R/. Amen.

The Holy Father, extending and joining his hands, adds:

**The peace of the Lord
be with you always.**

R. And also with you.

Then the deacon adds:

Agħtu l-paċi lil xulxin.

The Holy Father gives the sign of peace to those around the altar. All exchange a sign a peace and charity.

Agnus Dei

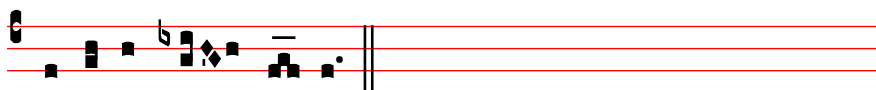
Choir:

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Assembly:



Agnus De - i, * qui tol - lis pec - ca - ta mun - di:



miserere nobis.

Choir:

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.

As the Agnus Dei is being sung, the Holy Father takes the host and breaks it over the paten.

The Holy Father places a small piece in the chalice, saying inaudibly:

**Hæc commixtio Corporis et Sanguinis
Domini nostri Iesu Christi
fiat accipientibus nobis
in vitam æternam.**

Then the Holy Father joins his hands and says inaudibly:

**Domine Iesu Christe, Fili Dei vivi,
qui ex voluntate Patris,
cooperante Spiritu Sancto,
per mortem tuam mundum vivificasti:
libera me per hoc sacrosanctum
Corpus et Sanguinem tuum
ab omnibus iniquitatibus meis
et universis malis:
et fac me tuis semper
inhærere mandatis,
et a te numquam separari permittas.**

or:

**Perceptio Corporis et Sanguinis tui,
Domine Iesu Christe,
non mihi proveniat in iudicium et
condemnationem:
sed pro tua pietate prosit mihi
ad tutamentum mentis et corporis,
et ad medelam percipiendam.**

Communion

The Holy Father genuflects. With host and chalice elevated, he says aloud:

**Ecce Agnus Dei,
ecce qui tollit peccata mundi.
Beati qui ad cenam Agni vocati sunt.**

He adds inaudibly:

**Domine, non sum dignus,
ut intres sub tectum meum,
sed tantum dic verbo et sanabitur
anima mea.**

At the same moment the congregation sings:

Ma jisthoqqlix Mulejja,
li tigi ghandi illum;
izda ghid biss Kelma wahda
u ruhi tfiq u tqum.

The Holy Father says inaudibly:

**Corpus Christi
custodiat me in vitam æternam.**

He consumes the body of Christ, then he takes the chalice and says inaudibly:

**Sanguinis Christi
custodiat me in vitam æternam.**

The Holy Father administers Holy Communion to a few members of the liturgical assembly. He takes a host for each one, raises it a little, and shows it, saying:

The body of Christ.

The communicant answers:

Amen.

As all go to receive communion, appropriate hymns are sung by the choir and people.

Prayer after Communion

The Holy Father, with hands extended, prays:

Let us pray.

**Look on your people with kindness
and by these Easter mysteries
bring us to the glory
of the resurrection.**

We ask this through Christ our Lord.

The people respond with the acclamation:

Amen.



Concluding Rite

Regina cæli

The Holy Father addresses those present. Afterwards he presents the golden rose to Our Lady of Ta' Pinu. Then the choir sings:

℣. Regina cæli, lætare, alleluia.

℟. Quia quem meruisti portare, alleluia.

℣. Resurrexit, sicut dixit, alleluia.

℟. Ora pro nobis Deum, alleluia.

The Holy Father:

℣. **Gaude et lætare, Virgo Maria, alleluia.**

℟. Quia surrexit Dominus vere, alleluia.

The Holy Father:

Oremus.

**Deus, qui per resurrectionem Filii tui,
Domini nostri Iesu Christi,
mundum lætificare dignatus es:
præsta, quæsumus;
ut per eius Genetricem Virginem
Mariam,
perpetuæ capiamus gaudia vitæ.
Per eundem Christum Dominum
nostrum.**

R. Amen.

**V. Gloria Patri, et Filio,
et Spiritui Sancto.**

R. Sicut erat in principio, et nunc, et semper,
et in sæcula sæculorum. Amen.

Pro fidelibus defunctis:

V. Requiem æternam dona eis, Domine.

R. Et lux perpetua luceat eis.

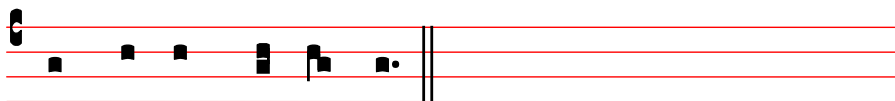
V. Requiescant in pace.

R. Amen.

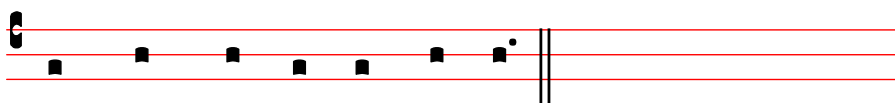


FINAL BLESSING

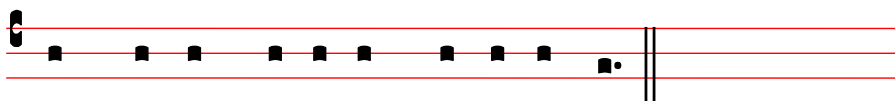
The Holy Father:



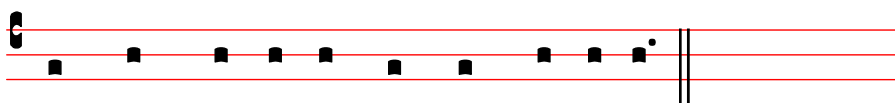
Do- mi-nus vo- bis-cum.



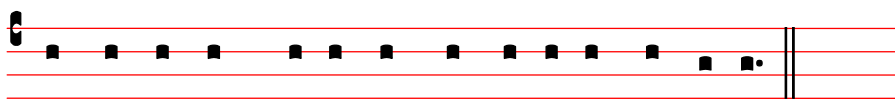
Et cum spi- ri- tu tu- o.



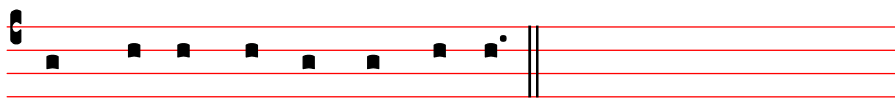
Sit no-men Domi-ni be-ne-dic-tum.



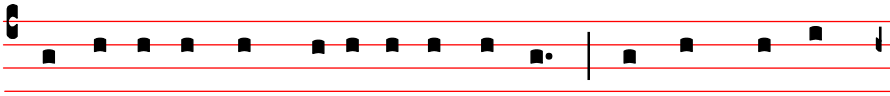
Ex hoc nunc et usque in saecu-lum.



Adu-to-ri-um nostrum in nomine Do-mi-ni.



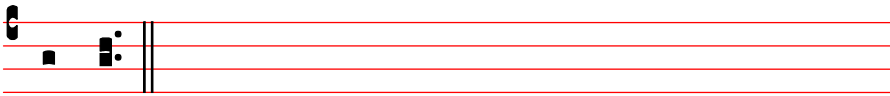
Qui fecit cælum et ter-ram.



Bene dicat vos omni potens De-us, Pa-ter, et Fi-



li- us, et Spi-ri-tus Sanctus.



A-men.

℣. Dominus vobiscum.

℟. Et cum spiritu tuo.

℣. Sit nomen Domini benedictum.

℟. Ex hoc nunc et usque in sæculum.

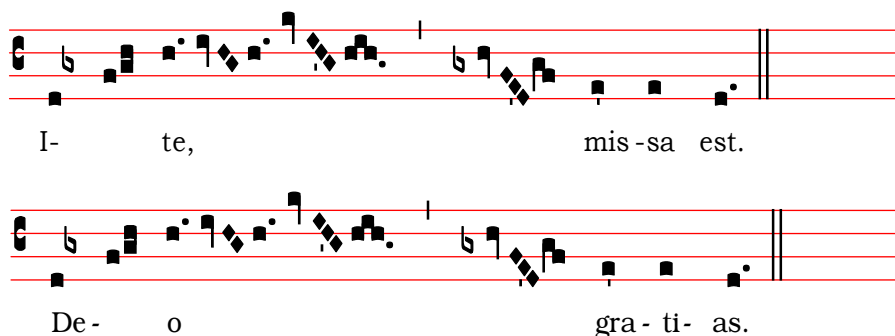
**℣. Adiutorium nostrum
in nomine Domini.**

℟. Qui fecit cælum et terram.

**Benedicat vos omnipotens Deus,
Pater, ✠ et Filius, ✠
et Spiritus ✠ Sanctus.**

R. Amen.

After the blessing, one of the deacons
dismisses the people, singing:



Ite, missa est.

R. Deo gratias.

The National Anthem is sung. Afterwards, the Holy Father
kisses and makes the due reverence to the altar, and returns
to St Publius Church in procession. At this moment the choir
sings the recessional hymn.

Sunday
18 April 2010
5:15pm

Valletta ✠ Malta
Valletta Waterfront

Meeting with Youth





John M. M. M. M.
Jan. 2000, T. M.

Arrival

As the choir sings an appropriate hymn a small group of youth escorts the Holy Father onto the stage.

Greeting

The Holy Father and those present,
make the sign of the cross. The Holy Father says:

**In the name of the Father,
and of the Son, and of the Holy Spirit.**

R. Amen.

Then the Holy Father, facing the people,
extends his hands and greets all present:

Peace be with you.

R. And also with you.

Welcome

Monsignor Mario Grech, Bishop of Gozo
greet the Holy Father.

Opening Prayer

The Holy Father introduces this youth meeting.

**My dear young brothers and sisters,
how good it is to be here with you!
The same God who was communicated
to your forefathers by St Paul,
is present among you
and is eager to fill you with his love.
Let us open our hearts to him now
as we begin our prayer in his name:**

A brief moment of silence. Then the Holy Father continues:

**Most loving God, we offer to you
the gifts and needs of youth.
Bless them with your guiding grace
as they face the challenges and
opportunities in their lives.
Touch their hearts
with the gentleness of your love,
that they may know they are valued
and valuable beings.
Send your spirit of hope to their lives,
that they may believe in themselves
and know they are needed in this world.
Grace them with the gift of joy
that they may celebrate life through
laughter and tears alike.**

**Guide us,
as we continue to grow in appreciation
of the many gifts of young people,
in the ministry opportunities
we offer to them,**

**in the journey of faith
we walk with them,
in our shared mission
as a community called to discipleship
in the world.**

We ask this through Christ, our Lord.

R. Amen.

Gospel Acclamation

The Book of the Gospels is carried forward by the deacon.
Meanwhile, a suitable song is sung.

Gospel

Mk 10, 17-27

Come, follow me!

The deacon greets the assembled faithful
and announces the Gospel.

Il-Mulej magħkom.

R. U miegħek ukoll.

✠ Qari mill-Evangelju skont San Mark.

R. Glorja lilek, Mulej.

F'dak iż-żmien, Ġesù kien se jaqbad it-triq, meta mar fuqu wiehed jgħaġġel, niżel għarkupptejh quddiemu u qallu: “Mgħallem tajjeb, x'għandi nagħmel biex nikseb il-ħajja ta' dejjem?” “Għaliex qiegħed issejjahli ‘tajjeb’?” qallu Ġesù, “ħadd ma hu tajjeb hlief Alla biss. Inti l-kmandamenti tafhom: la toqtolx, la tiżnix, la tisraqx, la tixhidx fil-falz, la tiħux bil-qerq dak li hu ta' ħaddieħor;

wegġaħ lil missierek u 'l ommok.” U dak wieġbu u qallu: “Mgħallem, jiena dan kollu ili nħarsu minn żgħożiti.” Imbagħad Ġesù xehet fuqu ħarsa ta' mħabba u qallu: “Haġa waħda tonqsok: mur biġh li għandek, agħtih lill-fqar, u jkollok teżor fis-sema; imbagħad ejja u imxi warajja.” Imma għal dan il-kliem ir-raġel qarras wiċċu u telaq b'qalbu sewda, għaliex kellu bosta ġid.

Ġesù mbagħad ħares ħarsa madwaru u qal lid-dixxipli tiegħu: “Kemmi hi iebsa għall-għonja li jidhlu fis-Saltna ta' Alla!” Id-dixxipli stagħġbu għal din il-kelma, imma Ġesù raġa' qalilhom: “Kemmi hi iebsa, uliedi, li wiehed jidhol fis-Saltna ta' Alla! Ehfef li ġemel jgħaddi minn għajn ta' labra milli wiehed għani jidhol fis-Saltna ta' Alla!” Huma stagħġbu wisq aktar, u bdew jgħidu wiehed lil ieħor: “Mela min jista' jsalva?” Ġesù ħares lejhom u

qalilhom: “Għall-bnedmin dan ma jistax ikun, imma għal Alla iva; għax għal Alla kollox jista’ jkun.”

At the end of the reading the deacon sings:

Il-Kelma tal-Mulej.

and all respond with the acclamation:

Tifhir lilek Kristu.

English version

In those days Jesus started on his way, a man ran up to him and fell on his knees before him. “Good teacher,” he asked, “what must I do to inherit eternal life?” “Why do you call me good?” Jesus answered. “No one is good—except God alone. You know the commandments: ‘Do not murder, do not commit adultery, do not steal, do not give false testimony, do not defraud, honor your father and mother.’” “Teacher,” he declared, “all these I have kept since I was a boy.” Jesus looked at him and loved him. “One thing you lack,” he said. “Go, sell everything you have and give to the poor, and you will have treasure in heaven. Then come, follow me.” At this the man’s face fell. He went away sad, because he had great wealth.

Jesus looked around and said to his disciples, "How hard it is for the rich to enter the kingdom of God!" The disciples were amazed at his words. But Jesus said again, "Children, how hard it is to enter the kingdom of God! It is easier for a camel to go through the eye of a needle than for a rich man to enter the kingdom of God." The disciples were even more amazed, and said to each other, "Who then can be saved?" Jesus looked at them and said, "With man this is impossible, but not with God; all things are possible with God."

Witness

Four young people enter the stage and as a group read a text containing a testimony of faith in the life of a youth.

Address

The Holy Father addresses the gathering from his seat.

Prayers of Intercession

After a moment of silence the Holy Father says:

**With confidence
in the Lord's loving kindness,
we ask him to accept our prayers:**

Then five youth present the following prayers:

Għall-Papa Benedittu XVI, li jumejn ilu
ċċelebra għeluq sninu u għada jiċċelebra
l-hames anniversarju mill-elezzjoni tiegħu
bħala s-suċċessur ta' Pietru, u għal ħutu
l-Isqfijiet. Hegġeġ qalbhom biex ixandru
l-Evangeliu bil-kliem u bix-xhieda ta'
hajjithom. Nitolbu.

R. Ismagħna nitolbuk, Mulej.

English version

For Pope Benedict XVI, who two days ago celebrated his birthday and tomorrow will be celebrating the fifth anniversary of his election as the successor of Peter, and for his brother bishops. May their hearts be enflamed with the courage to preach the Gospel by their words and the witness of their lives. Let us pray.

R. Lord, graciously hear us.

Ghaż-żghaḥaḥ li qed ifittxu li jagħrfu
x'inh i r-rieda ta' Alla f'haḡḡithom, biex
jimtlew bit-tama u l-fiduċja fil-ġenerożità
tiegħu, għax hu qatt ma jitlaq lil min
ifittxu. Nitolbu.

R. Ismagħna nitolbuk, Mulej.

English version

*For all young people who yearn to know the Lord's will
for their life. May they be filled with hope and trust in
his generosity, for he never abandons those who seek
him. Let us pray.*

R. Lord, graciously hear us.

Għal dawk iż-żgħażaġh li jipprattikaw kull xorta ta' sport, biex waqt li jfittxu l-perfezzjoni permezz tal-eżercizzju fiżiku u l-kompetizzjoni, jaġixxu fi spirtu ta' ħbiberija, u joffru eżempju li jiġi imitat mill-ħbieb. Nitolbu.

R. Ismagħna nitolbuk, Mulej.

English version

For young athletes, that in striving for ever greater perfection through physical activity and competition, they may always act in a spirit of friendship, offering an example to be imitated by their peers. Let us pray.

R. Lord, graciously hear us.

Ghall-gharajjes u l-koppji miżżewġin
żgħażaġh, biex fil-ħajja ta' bejniethom
jaslu biex jagħrfu l-ġholi, il-fond, u l-wisa'
tal-imħabba ta' Alla u jesperjenzaw il-milja
tal-ħajja tiegħu. Nitolbu.

R. Ismagħna nitolbuk, Mulej.

English version

*For young engaged and married couples, that they
may come to know in their life together the height and
depth and breath of Christ's love and the fullness of
his life. Let us pray.*

R. Lord, graciously hear us.

Ghaż-żghaḥaḡh, vittimi ta' kull xorta ta' abbuż. Saħħaħhom fid-dgħufija tagħhom, u kun għalihom dawl li jiddi fid-dlam tagħhom. Nitolbu.

℟. Ismagħna nitolbuk, Mulej.

English version

For all youth, victims of all forms of abuse. Strengthen them and transform their weakness, and be for them the light that brightens their darkness. Let us pray.

℟. Lord, graciously hear us.

The Lord's Prayer

With hands joined, the Holy Father, says:

**Let us now together sing those words
which the Lord gave us
as the pattern of all prayer:**

All:

Missierna, li inti fis-smewwiet:
jitqaddes ismek;
tiġi saltnatek: ikun li trid int,
kif fis-sema,
hekkda fl-art.

Hobżna ta' kuljum aghtina llum;
aħfrilna dñubietna,
bħalma nahfru lil min hu ħati għalina;
u la ddahħalniex fit-tiġrib;
iżda ehlisna mid-deni.

English version

*Our Father, who art in heaven
hallowed be thy name,
thy kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in heaven.*

*Give us this day our daily bread
and forgive us our trespasses,
as we forgive those who trespass against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.*

Final Blessing

The Holy Father extends his hands and says:

℣. The Lord be with you.

℟. And also with you.

℣. Blessed be the name of the Lord.

℟. Now and forever.

℣. Our help is in the name of the Lord.

℟. Who made heaven and earth.

**May almighty God bless you,
the Father, ✠ and the Son, ✠
and the Holy ✠ Spirit.**

℟. Amen.

The choir ends the celebration with an appropriate hymn.
Meanwhile those who shared their faith experience and those
who read the bidding prayers are received by the Holy Father.

